

Comedia en un acte

per

CASTOR y POLUX.

1225



A. Ferrer y Lodina.

1887.



George Washington

1799

11703

1

NOTES

(A)

at the time of the

1799



71  
CÁSTOR y POLUX.

Comedia en un acte

per

A. Ferrer y Codina.

Novidades.

1887.



CASPER & POLY

Don't see me at all

and I don't see you

1880

1881



# Reparto.

Carlota.

Guillermo.

Ramon.

D. Fidel.

Luiset.

Sra. Abelina Sala.

Sr. Borrás.

" Oliva.

" Capdevila.

" Esteve.

=

Obeto contemporánea.

Punt de vista del obeto.

=



Departo

del Estado de

San Luis

del Norte

del Sur

del

del

del

del

del

del

del

del



Obete inich.

=

Sala de una casa acomodada.  
 Porta d'entrada al foro; balco à  
 la dreta y dos portas mes à  
 l'esquerra. Mobles à proposit. En  
 un cantó una tauleta de  
 kresillo. ebl aipeearze l'keló.  
 Carlota surt porta. primer ter.  
 me ab una troca de fil  
 à la mà.

=



# Escena 3<sup>a</sup>

Carlota lugo Ihuixet.

=

Car. Ernestina! Ernestina! eby! ebre  
me'n recordo que la he en-  
viada a casa la modista. Y  
donchs? Qui ni aguantava  
la troca ave. No se perquè  
tot el fil no l'han de ven-  
dre cap de llat...

(Ihuixet elegantment ostil)

Ihu. Donya Carlota...



74  
Car. Oh! Lluiset!... ell ve com l'anell al  
dit. Fassi el favor d'aguantar.  
Desseguida estarà llest.

Llu. Obb molt gust.

(aguantant la bronca)

Car. Bozentis, qu'estarà mes còmodo.

Llu. Oh! Lo mateix tenia.

(Lentantse els dms.)

No tenen pas novedat!

Car. Estengui bé els braços; Com  
deya.

Llu. Que si tenian novedat? Com  
ahir no la vaig veure a cal'  
Emilia Masó....

Car. No, no hi varem anar. En



Guillem va tornar de la Veda-  
ció ab molt dolor de cap y no  
varen sortir. Estengui mes.  
els braços; no fora bo per Sant  
Cristó. No's bellugui.

llu- No'm bellugo pas.

Car- L'hi sembla.

llu- Que ja té la meua poesia.

Car- No.

llu- Com no la vaig trovar a ca-  
sa donya Emilia vaig en-  
tregarla a n'ella dient-  
li que la fes a mans de  
vostre.

Car- Sent aïpis ja me la entregava.



Alm. Es que voldria que sortís de mia. 75

Car. Ya hi haurà temps.

Alm. L'hi agradava. I titula:.. El  
primer sospir de amor.

Car. Si qu'es fort.

Alm. I no ha sospitat el seu senyor  
qui es aquest que's cubreix ab  
el pseudonim de Castor?

Car. Com may va sospitar que Jo.  
luy fos el cosí de vostè; l'  
Ernesto. Ya vaig encarregar  
al regent de la imprenta que  
no dignés res. Solsament a-  
hir 'm deya en Guillen;  
qui deu ser aquets Castor



y Polup que ens portan versos?  
Si sabies que jo ho apadrino ja  
li sabria greu. Ell està en con-  
tra de tots els principiants.  
Diu que s'ensejín ab un altre  
periodich.

llu.- Prou que ho sé. aquesta l'he  
firmada perquè vostè va dir,  
probiem però no li digui res  
a n'ell fins que la vegi  
insertada.

Car.- Esta bé. Veyam com ho pen-  
drà?

llu.- Y que n diu, que n diu de  
las nuevas poesias?



Car. Oh! res... fa temps, si: que 'm va  
 dir, sense malícia, ey!... obques-  
 tos Castor y Polux veyan si  
 aniràn a parar a Sant Vey.

Llu. Se debò... Be... si... es el pseudo-  
 nim, ja l'hi vaig dir jo a l'  
 Ernesto, massa romantich!

pero com la Julia Camps  
 te dos gozets que s'en diu-  
 hen, per ço ho va voler; per  
 alhalagarla.

Car. Oh! ja ja!... No 'm fassi riure.

Llu. Oh! y veig que fa temps que  
 no n'envia l'Ernesto.

Car. Desde que no vè a jugar el



Tresillo.

Mu. - Bé, com ara ja te entrada a casa las Camps, té altre feyna.

En. - És un folup que s'ha apagat com a foc fàtic, y s'ha encès mes brillant com a foguera amorosa.

Mu. - Y que no ho feya malament.

En. - Oh! Y l'hi vaig haver de pregar que insertés... mes que a vostè... perquè jo ab això penso divers del meu marit. M'agrada que el talent s'demostrí, y francament no s'ofegui. - Ho fa algo millor



que vostè.

llu- Mes correcte, si. Mes portich, no.  
Miris las nuevas "Nits de Lluna"  
ab la tomba d'Orfeo". ab Yu-  
dith!

(Abant los braços violentament)

Car- ab la troça embullada!

llu- Vol dir que ho he fet jo?

Car- No: el bisbe. Vés quin en-  
redot! mercipèria que no li  
fes insertar mes versos en  
el periodich.

llu- No, vostè no serà tant cruel!

Bastanta por tinc que  
quant el seu senyor vegi



que soch el Castor, d'una bu-  
pada no m'apagui. Com que  
ja el ditxo ho diu: Nadie es  
profeta en su tierra.

Car- Ja seré jo el seu obogat.

llu- Si deia's, fassiu, y prometo  
dedicarli el primer tomo  
de poesias que publicui.

Car- Ja t'inch prou fil cap del  
lat.

llu- Ja!

Car- Sen l'hi pagui.

(Entra per la esquena ?)

(Idel.)



## Escena 2ª

Mateiros D. Fidel.

=

Fid. - Que destorbo!

Car. - Y ave! - Porque us ha de destorbar! Passi y prengui assien-to.

Fid. - Quont un jove elegant y una senyora guapa estan de conferencia, may me deseni-do de preguntar si destorbo.

Car. - Sempre de broma..



llu- Abt. Fidal es coneix que

fid- totas li pomen.

Totas, jove!.. totas, pero es u-  
na costum que tinc desde  
el dia que vaig interrom-  
pre una conferencia entre  
la meua difunta esposa y  
un tinent de Caballeria  
d'elmausa qu'era visita  
de casa sense jo saberho.

Si hagués preguntat si  
destorbava no haguera sor-  
pres certes paraulas que  
varen obligarme a que-  
dar sol a la flor de la



meua juventut.

llu- És a dir que vostè haguera preferit ignorar...

fid- Naturalment... lo que s'ignora es igual que si no existís... y haguera seguit sent venturos com avants.

Car- Vaya unas teorías!

llu- De manera que aquest ti-  
nent... y la seva senyora...

fid- Si senyor, sí: me la varen  
pregir.

llu- Ah! no. jo l'haguera mort  
ò ell m'haguera mort a  
mí... ab això sí que hi fo-



ra molt tocat y posat.

Fid- De, vostè té molt poch men.

llu- Y vostè molta calma; dis-  
pensin que li diga.

Fid- Calli, home, calli... Si vostè  
hagués conegut à la meua  
Julia y hagués pogut han-  
ria fet igual qu'el tinent  
d'obusca; me l'hague-  
ra pregida també.

llu- Que jo...

Fid- Si, home, si; no m'hauria  
perdonat, com jo no ha-  
guera perdonat al tinent  
quant un any després li



80  
vaig conceipir la senyora  
als banys de Caldetas. Vaya  
una real noia!

Car... oby! Senyor Fidel! no judi-  
qui a u els altres per vostè  
mateix.

Hu... Es clar. No tots els homes  
son com vostè ni totes les  
senyoras com la seva. No  
es britat Donya Carlota?

Car... Vaya! Y fassintme el favor  
de canviar de conversa.

Fid... No hi ha inconvenient... per-  
pò no perfeccionarem el  
mon.... pero jo u tinc bas-



tant de mon... es un billar  
que 'l coneix molt y ja us  
hi erro cap carambola.

Mu. Lo qu'heiu de fer es això.  
(Fora al mitj la taula del  
trésillo.)

Y comenci a preparar las  
cartas per quant vingan el  
senyor Guillen y el Senyor  
Ramon. Jo m'arribo a com-  
prar las flors ja qu'aques-  
ta nit comencan el mes de  
maig.

Car. Si, Muixet; la verge li agra-  
hirà. Suposo que us a.



companyarà la salve ab el piano.

llu- Naturalment per la clau de  
 Ten s'ha de fer tot. Passiho-  
 bè, exèptich!

Fid- Passiho bè, (comediànt!)

llu- Hasta luego Tonya Carlota.

Car- Adios lluiset.

=

Escena 3<sup>a</sup>

Carlota, Don Fidel.

=

Car- Vamos, confessi qu'en llui-  
 set es un jove model.



Fid. - Modelo, no ho nego. Pero hauriam de sapiguer de que es modelo!

Car. - Vamos, home, no sigui aixis.

Fid. - Per de prompte li diré que las flors no las porta per la verge, que tot ho fa per ser agradable als ulls de vostè, y que si jo fos de n Guillem, no voldria visitas de joves elegants, y menos encare els admittiria a fer el tresillo a casa.

Car. - Senyor Fidel!

Fid. - No, si ja se que vostè es bo.



na: tant com ho era la meua  
 Julia avants de conceixer el  
 timent d'obluansa, pero jo  
 evitaria occasions. Jo las ha-  
 gués evitadas à casa... no  
 tindria el cotaplasme, que  
 tindria al clatell.

Car-

Val mes que me'n vigui.

Fid.

Ojala no plori may... a n'en

Kamou Kambe el predicó

sempre... Donya Emilia en-

cave es jove; l'humanitat

es defectuosa. Els homes en

general son massa dolents

y las donas massa bonas..



Car - Torneu fondo à la cuestió. Pus-  
qui las cartas que en Equi-  
llem y en Ramon ja no  
poden tardar. Pu l'huisset ja  
ha col·locat la taula.

Hid. Venç... la feyna de tragar  
la taula si u t'è d'ignocen-  
cia?

Car. Ja hi torneu!.

Hid. Obipo no m'és. Donchs aques-  
ta feyna de tragar la  
taulá quant no la fa un  
home que l'garantisí la e-  
dat es d'un resultat terri-  
bles. Entre las casas que en



lo transcurs de la meua vida  
he anat à fer el tresillo, tres  
joves elegants han traginat  
la taula y el final ha sigut  
que tots tres han fugit ab  
la senyora de la casa.

Car. El Ciment d'obliuiscansa no  
la traginava pas...

Fid. Si senyora, si... també. Després  
vaig sapiguer que quant  
jo era fora, entre altres en-  
treteniments tenian el de  
fer el títol y no la de-  
bia pas tragar ella.

Car. No sabia qu'entre els seus



defectes tinguers també el de  
supersticions... d'aïpos a even-  
rer ab bruïas...

=

## Escena 4<sup>a</sup>

Mateïpos. Guillem.

=

Qui. - Ja soch aquí.

Fid. - Hola, Guillem.

Car. - I en Ramon y l'Enília?

Qui. - L'Enília no vindrà. Ha

hagut d'anar a casa

la seva tia que de ve-



pent o ha posat mala. A  
 n'en Ramon si que ja el fe-  
 ya aquí, perquè després de  
 sortir de casa seva encara m'  
 he arribat a la Redacció.

Ca- (No podran pas sortir demà  
 els versos de'n Lluïset.)

Qui- Que tal? fatalista!

Ca- Diritat: el senyor Fidel tot ho  
 ven negre.

Fid- I vosaltres tot de color de ro-  
 sa qu'es el color que per mès.

Qui- Jo crech que l'àngel que ha  
 de baixar del cel per a-  
 nunciar-nos la fi del mon



ha de dir patillas com' vos.

Ai.

Car. Y s'ha de dir fidel com  
vostè.

Qui. Y hasta anirà ab americana-  
na y sombrero de copa com  
vostè.

Car. Y mirava sempre de regull com  
vostè.

Qui. Ah! ja' ja' ja'.

(rient)

Car. Ah! ja' ja' ja'.

(rient)

Fid. Vaja, rihem tots. Ah! ja'  
ja' ja'.



(Idem.)  
 Ca. No hem de riure? Senyor fa-  
 tidich!

Qui. Batura el senyor Fidel!...

## Escena 5ª

Mateiros, Ramon.

=

Qui. Mira, ja l'hem aquí.

Ram. Que Déu vos guard.

(Alzitat i corrent à sen-  
 tarre.)

Qui. Que tens? Que pot ser o'ha



mort la tia de l'Enilia?

Nam- Si s'ha mort que l'enterrin.

Ohunya a la beva dona.

Hem de parlar.

Fid- (Que li deu passar en a-  
queix pimple.)

Gui- Carlota... si fesres el favor... En  
Ramon vol parlar-me.

(obliga grave li passa.)

(Dau)

Ca- Ya'm retirat. Adios, Ramon.

Nam- Dispensi Carlota.

Ca- Oh! no hi ha de que.

(Vase prim. Torn a guisa)

Gui- ¡Boucho que hi ha!



Ham- Quina desgracia! Guillem!  
Quina desgracia!

(bisacantu)

Gui. M'espantas!

Ham- Des que que'o retiri el sen-  
yor Fidel.

Gui- Hasta el senyor Fidel?

Ham- Si.

Gui- Senyor Fidel... si us volgués fer  
l'obsequi de passar al meu  
despaig per uns moments.

Fid- Ah! prou, prou... jo allí a-  
hont hi estich de més...

Ham- No; no hi està de més... sino  
que...



Hid. Sino que faig nosa.

Gui. Bè. perdoni, serà un instant.

Hid. No, passin, passin: no ve d'  
un hora.

(*Entra segona Turme 1<sup>ra</sup>*)

Gui. Oaja, ja estem sols. Digas  
que hi ha.

Ra. No m'atreveixo.

Gui. Que vós que també me'n  
dagi jo.

Ra. Oby! Guillem! abraçam!

Gui. Que te n'väs a la Habana!

Ra. M' voldria morir. Si no.

tingués por de ferme mal  
m' tirava p'e'l balcó.



Qui- Sa ho crech.

Na- Vuy dir por de patir.

Qui- Be! Que 't passa!

Na- M vobz tornar à abraçar!

Qui- Prou, home, prou.

(S'avança à abraçar.)

Na- Guillem! L'Enilia m'enganya.

Qui- S'ave! Que 't tornas boig!

Na- Djala!

Qui- Fug home, fug, no digas  
aquets disbarats.

Na- Disbarats! Mira la prova.

(Mostrantli un paper.)

Qui- Una carta!



Ma- Ab la precipitació d'amar  
à veure a sa tia l'hi ha cay-  
gut y jo l'he recullit. de-  
guir.

Qui- Yes feta ab vers.

Ma- Ab vers? Ni ho he reparat.

Ab la precipitació... sols se  
qu'es una carta d'amor ab  
tota forma.

Qui- Y la firma Luis Cortes!

Ma- Que tal l' mosca morta?

Qui- Noy! quedo parat; y se'ls  
deu haver fet fi: perque  
ell no es poeta.

Ma- Si, ave tothom ho es.



Qui - "El primer sospir d'amor"  
y sembla que no hi ven.

Ha - Llegir, llegir... venús com  
tren las uñas.

Qui - "Obipis com l'aua regala  
sos diamants purs a las flors  
de sas riquesas pent gala,  
per tu aqueix poeta exala  
el primer sospir d'amor  
y al igual que a las flors bellas  
las acaricia ab un bes.

jo te'n daré mes que estrelas."

Ha - Jo li rompo las costellas!

dom, dom, no llegirís més.

Qui - Lo qu'es els versos son dolents



de debó.

Na- Pero passará per poeta y las  
donas, dels poetas se 'u pagan  
molt.

Qui- No... ja es una cosa...

Na- Pero jo 'u tinc la culpa.

Qui- Cui.

Na- Ser eo t'he dit que fessis  
retirar al senyor Fidel per-  
què el senyor Fidel 'm va  
avisar y jo no 'u vaig fer cas.

Qui- Que havia vist alguna cosa!

Na- Una cosa que jo me 'u vaig  
riure y ave veig que no fol-  
la. Cada vegada que ju-



gavam al tresillo à casa,  
 en l'huït traginava la tau-  
 la.

Qui. Y vobò dir qu'es senyal?

Na. Mortal!

Qui. Oh! pobre de mi en aquí  
 casa. sempre la fa ell aques-  
 ta feyna.

Na. Donchs espavilat.

Qui. Veuràs. no us precipitem.  
 els hòs han de ser vults y  
 nous... Oh!... y ave també  
 veig un altre cosa; a-  
 quels versos no van dirigits  
 à ningú.



Ma- Estavan dins d'una carpeta.

Qui- La tens?

Ma- No. Crech que l'hi rompuda;  
jo estava boig.

Qui- I que pensas fer avè?

Ma- Desafiar à n'en lliure à  
pistola y à deu passos. Tu  
seràs el meu padri.

Qui- No sè com se fa... no n'hi  
sigut may.

Ma- Es molt sencill; et posas al  
meu costat y no't mors.

Qui- I si m'toca à mi?

Ma- Hauria de ser molt burro.

Qui- Ho fora el burro de posarmhi.



Mar No't pensis que haguem de  
fer brasset... t'has de posar  
un rich separat.

Gni- Y tant com m'hi posaria...  
pero veuràs... no't deipis por-  
tar del primer impuls. Con-  
sultemho áb algun amic.  
El mateix Senyor Fidel....  
te edat y es va trovar en  
el mateix cas que 't tro-  
vas tu, potser ell et darà  
un canvi.

Ma- De totas maneres jo neces-  
sito la sanch d'aquet se-  
ductor.



Qui. Si no te'n davan cap quar-  
to de la seva sanch. Ven-  
me, evidem al senyor Fi-  
del.

Va. Bueno, evidal... no hi perdrem  
pas res.

Qui. Senyor Fidel.

(Evidant)

=

Escena 6<sup>a</sup>

Mateixos Sr. Fidel.

=

Fid. ¡Ja puch sortir?



Gui- Fassi el favor.

Fid- Quins papers de femme fer'...

Ma- Explicali tu.

Gui- Obipò tu mateix qu'ets l'interessat.

Fid- Be que hi ha? Vamos.

Gui- Pot ser el vol abraçar.

Ma- Guilleim, deixat de bromas.

Fid- Be, acabi, que m'è ab ansia.

Ma- Res, donchs que la dona m'enganya?

Fid- Que la dona l'enganya?

No se n'anirà al botavant...

El pensava qui sab lo qu'



era... Y per qò m'ha fet  
anar? Y era tot aïpò l'  
que'm tenia que dir?

Ma- Oh! Li sembla poch?

Fid- Calli, home, calli... jo'm  
pensava que's tractava d'  
una gran desgracia.

Ma- No ho sento Guillem.

Gui- Oh! No hi dona valor vos-  
te a u'aipò?

Fid- Ellireus l'altre...

Ma- Més, lo qu'he dit... desafia-  
rà a u'en Lhuiset.

Fid- Oh! En Lhuiset es l'hèroe.  
No'm sorpren... Després li



tocarà el turn a vostè

(A Guillem)

Gui - Senyor Fidel!

Fid - No s'amosqui. També es va  
amoscar en Ramon quant  
el vaig avisar, pero de res li  
ha valgut.

Gui - Jo estich completament tran-  
quil.

Fid - Bon profit l'hi fassi.

Ma - Jo senyors in retiro, que-  
deu en que seràs el meu  
padri. Ja t'colocaràs a u-  
na distancia prudenta.

Gui - Mira Ramon...



Id. - No siga tonto. a mes que  
obrant en justícia, ja qu'  
ella també ha faltat hau-  
ria de desafiàr-la també  
a n'ella.

Ra. - No he vist may que ningú  
ho fés

Id. - Perquè l'humanitat es un  
defecte caminant. Perquè  
en justícia vostè hauria de  
callar, per la sencilla ra-  
hò de que lo que n'heu  
fet ha fet a vostè, vostè  
a ser possible, l'hi haguera  
fet a n'ell. Quants fets



critiquem tots ey! d'aquest  
 genero, que si estiguessin al  
 lloch de qui els comet fa-  
 riam igual.... Pero es a-  
 lló que 's diu: De nevas a  
 tevas...

Ma- No 'm convencera' pas.

Fid- Ya ho crech. Fora el primer.

Ma- Digas per últim cop. Vols  
 seroiv de padri? si, o no?

Fid- No ho passi veigüim: per  
 postres encare podria rebre  
 algun mal tanto. Home  
 prengui exemple de mi.

Ma- Hasta la vista. No 'm falta.



ràn padrins.

Qui- Escolta.

Ha- No escolto res. Odiós.

(Se'n va)

Fid- Seipil anar, potzer al sor-  
tir, la presa del carver el  
posarà un pech a tò.

=

Escena 1<sup>a</sup>

Guillem. Don Fidel.

=

Qui- Y es capàs de fer un dis-  
barat.



Pot ser no. oby! la mare!  
 Si l'home cumples tot lo que  
 promet no li hauria prou  
 canillas a casa la ciutat  
 per transportar cadavres.

Perque las tragedias fan tan  
 efecte en el teatro. pues...  
 porque a la vida real son  
 escasas. Yo me'n rich d'  
 aquets Otelos de sobre-todo.

Qui Vostè també ab aquestas teo-  
 rias l'ha acabat d'espitar.

Md. Home! no m'ha anat pas  
 tant malament a mi. -- que  
 m'prenga per exemple.



Jo crech tenir la pell tant  
fina com ell.

Qui- Vostè ja te anys... si hagués  
sigut jo potser si que s'ha-  
guera calmat... quina i-  
dea!... si... ho provaré. L'  
hi diré qu'he sorprès que  
la Carlota també m'en-  
ganyava, y com té fi ab  
lo de la taula, s'ho even-  
rà. Magnífich! gran pen-  
sament.

Fid- Si y a vostè pot servirli d'  
ensaig per quant arivi  
l'hora.



Qui- Obquestas bromas no las hi  
permeto, senyor Fidel.

95

Ind- Y quina importancia don-  
nan vostès a un acon-  
teixement tant natural..  
Home si això ben mirat  
hasta hauria de ser a-  
gradable. Sempre ve a  
interrompre la monotonia  
del matrimoni. Ben ave  
podriam també per el tre-  
sillo y no podem perquè  
no mes som dos, lo que  
li demostrava que en la  
major part dels casos, per



divertirse bé, han de ser tres.  
Miris, m'arrivo à veure  
si en Campo vè: veig que  
in lhuisset no torna. Potser  
haurà sentit furtó de gar-  
rotadas.

Qui- Ellor que no vinga, per-  
què ara enviaré à buscar à  
n'en Ramon.

Id- Que vol provar aquell plan  
que ha dit.

Qui- Home. si! no hi perdrem  
res.

Id- Bueno. desseguit tornu.

(Se'n va.)



=

Escena 8<sup>a</sup>  
 Guillem iugo Ramon.

=

Gui. Si, es un gran pensament!  
 Ja ho dir el refran, mal de  
 ninchos, consuelo de tontos.  
 Quant menos el podré  
 contenir en els primers  
 moments que son els més  
 perillosos. La noticia de  
 que també m'enganya  
 à mi la dona, ha de ope-



rar en ell una revolució, que  
no pot per menys de ser fa-  
vorable en la seva actual  
Crisis. Deipam enviarli u-  
na esquela que vinga dese-  
guida.

(S'proa à omniur.)

(Hauron pro)

Na - obli està! pobre Guillem!  
com ho faré per dirli que  
m'havia equivocat sens  
que noti a la meua cava  
qu'es ell la víctima. obqui  
està el sobre" ob Carlota He-  
moneda" ave al carter me



l' trovo à la butpaca. Quant  
agens està del pafech, que  
li' està cayent à sobre.

Gui-

(Alçant el cap.)

Oh! ell! menos feyna. ve-  
yam si sabrè fer el paperot...  
ell mateix que 'm serveixi  
de model. Oh! ets tu Ra-  
mon.

Na-

Si... he tornat...

Gui-

No hi ha pas ningú en  
aquí<sup>ia</sup>.

Na-

No.

Gui-

Es que l' faria retirar.

Na-

Crech que som sols.



Qui- Quina desgracia Namon.  
quina desgracia!

Na- Que? que't pasa?

Qui- M'vols abraçar?

Na- Oh! Obb molt gust. (Si ja abraça...)

Qui- Yo també com tu soch víctima de la perfidia de la meua costella, y ab el markeip benovio.

Na- (Que he dit....)

Qui- Pero no: per qò no'm deixàvem abatver, aipò fova pagar els plats que ella ha trencat.



Ra- Oh! fas perfectament.

Gui- Jo no desafiare al seduc-  
tor, ca! no caldria sino que  
després de guanyarme, en-  
cave 'm furades 'l cuys.

Ra- Molt ben pensat.

Gui- I evenne. Ramon, imitam.  
Preneu, hasta cert punt, à  
la fresca com jo.

Ra- Oh! si, si, soch completament  
del teu parè.

Gui- (Que tal? Si he tingut bona  
idea...)

Ra- Y com ho has sapigut?

Gui- Per una carta, com tu.



M<sup>a</sup> (Si sabia que l'altre també  
es per ella.)

Qui- Oh! però jo no vuy amo-  
nar-me.

M<sup>a</sup> (Encara ho agafa bé.)

Qui- Detans aquí a tots dos en la  
mateixa situació.

~~M<sup>a</sup>~~ Si... (Qui té valor de dir-li  
qu'es ell sol?)

Qui- Es veu que el trobar la tau-  
la es mortal. No... ja t'he dit  
que per goig tots dos.

M<sup>a</sup> He, veràis. (Ell sab gressar  
haber de carregar ab el  
mort sense ser.)



Qui- Lo que has de fer es ini-  
tarne. Yo tindr mes sanch  
preda que tu y en aquets  
casos la sanch preda es el tot.

No dongas à compendrer res  
à la teva dona. ebipis no  
tindràs d' avergonyirte  
devant d' ella. luego ab  
dissimulo y calma fas qu'  
en l'huïet deipis de visi-  
tar à casa teva. Yo penso  
ferho tal com t'ho dich.

¿Prometo tu ferho del ma-  
teix modo?

Ha- Tet.



Qui- (Que tall...completament en-  
rat...)

Na- (Chipó es un angel!)

Qui- Calla - are s'acosta la me-  
va dona. Ja venràs ahont  
arriba la meua força de  
voluntat. El meu domini so-  
bre mi mateix.

=

Escena 9<sup>a</sup>

Mateixos. Carlota.

=

Qui- Esposa meua!



100  
Car. Suposo que ja no destorbo.

Qui. Oh!... tu no destorbas may.

Car. Que no feu el tresillo?

Qui. Esperem à veure si ve en l'hi-  
set.

Car. Oh!...

Qui. Que tal? veus quin modo  
d'aburrir l'aygua?

Ra. Si, si, (obis es admirable!)

Qui. Obre estava explicant à n'en  
Ramon la ditça de que  
gosim tu y jo. Y ell m'  
explicava també que à  
casa seva la felicitat hi  
es à carretadas.





Car- Ja comprench que ni l'un  
ni l'altre te motius per  
dir lo contrari. L'Emilia  
es desvint, 'm consta per  
en Ramon, y jo a tu t'a-  
doro!... t'idolatro!

Gui- Deus!... bre tu potser la re-  
ventarías... ves mirant. Oh!  
adorada Carlota! Oh! Estrella  
ab cua del cel de la neua  
ditpa!

(Atrassantls.)

Ca- Que galan estás avuy!...

Ma- (Ells aquets extrems no m'a-  
gradan! 'm tenso un cata-



dis-me...)

Qui- Oh! quin medallou portas  
tant precios al coll avuy.

Can Es el que'm vas regalar; No  
te'n recordas?

Qui- Veyam.

Ha- (Vaja... ave l'extrangula!)

Qui- Ah! si, el d'esmeraldas.

Ha- (Bemo!) Guillem!

(Espantat.)

=

Escena 2<sup>a</sup>

Mateïos Lluiset.



=  
Alu- Es pot passar.

Qui- (Adios! Bot perdut.)

Ma- (Lo que jo in temia...)

A- Endavant lluiset.

Alu- (Integant el ram a l'altre  
y dunt després la mira a n'ells)

Para las bellas, las flores,  
para los hombres, la mano.

A- Deixin el posar en el ferro  
mentrestant.

Alu- Oh!... jo l'hi posaré.

(El coloca en un ferro)

Ma- Guiller, valor!

Qui- Et tu t'ho dich jo - pensa



qu'ets un pare de familia.

Ca. Aquesta flor en el nojal. Dei-  
ximili colgar en nom de la  
verge.

Ma. Guillem! no t'giris.

Gui. (Que tal? ja'm dona consells.)  
(Els dos parlen baix)

Ca. Vostè ho mereix tot.

An. Ya te la poesia?

Ca. No cridi. L'Enilia no ha po-  
gut venir, pero a la tarde jo  
hi anirè.

(Quedant ell y ella parlant  
baix.)

Gui. Prometem que seguiràs ab l'



Quília y en Lluiset la matei-  
pa conducta que jo segueixo.  
Que seguirais sent un bon  
marit.

M<sup>a</sup> B'ho juro.

Qui- Ya veus que'l meu proce-  
dir ab en Lluiset es exem-  
plar.

M<sup>a</sup> Ya no falta sino que'l  
convidis' a dinar.

Qui- Ho vobis veurer? Lluiset, aony  
s queda a dinar ab nosal-  
tres.

Ll<sup>u</sup> Es que.

Qui- No hi ha excusa. Ajúdom



Carlota.

Ca- Vamos, quedis.

Llu- Si o'hi empenyan...

Gui- L'hi espijim.

Llu- Obl menos despijim anar  
à comprar els postres. He  
vist à la Criolla unas pe-  
ras preciosas.

Ca- Y jo mentrestant dirè à  
la cuysera que activi.

Gui- Bre, no tardi.

Llu- No tinga por. Ya es à la  
voretta. Hasta luego.

Ca- Donchs vaig per vò.

Gui- Si, vès.



(Se invan Enlata Terme esqum)

y dliust pro.)

=

Escena 88ª

Guillem. Ramon.

=

Gui. Que 't sembla... bech que  
ho porto bè.

Ra. Si, si. No bech que 't cay-  
gui.

Gui. Ya has vist'... un altre ave  
haguera mogut un esian.



104  
dol... el veynat se n'haque-  
ra enterat y el termino-  
tro de la neva honra se n'  
anava à dos graus baix ero.  
Creume Ramon, las cosas  
s'han de portar aixis. La  
malaltia ha de seguir el seu  
curs. Obre ray que se ahont  
es la llaga... Ja posarè el  
pegat ben bè al mitj ja.  
Y sabo com. Tractant à la  
Carlota millor que may  
y obsequiant à n'en llin-  
set com si fos un pa-  
rent rich que ve de fora.



uny anoadarlos... uny hu-  
millarlos a forsa de gene-  
rositat.

Ma- Guilleim vinga aquesta via.  
Es un heroe! que vol dircta-  
poleon, Carlo-Magno ni a-  
quells del pas de las Bernio-  
pilas!... el teu costat son un  
pardols mollats, unas re-  
gardaras plenas de testos.  
Be, vaja, te, no t vindra  
pas d'una.

(Dantli de versos.)

Guin. Que?

Ma- Ya te'l regalo: es aquella



105

poesia que per poch del sus-  
to i'n fa l'efecte d'una bo-  
tella de champany i de  
aygua de Rubinat: El pri-  
mer sospir de amor.

Qui- Que vols que i'n fassi?

M- Oh! Lo que vulgas: es ben  
teva. Yo i'n enga que ana-  
va dirigida a la Matilde  
quant es a Carlota Nemone-  
da. Mira el sobre.

Qui- No estem per bromas ave!

¡b Carlota! No! Yo somio!

No potser! Ella enganyar-me!

M- ¡ave! no t'entench sobre



mateix... no deyas?

Qui. Oh! no! ellay de la vida.

que t'has cregut?

Na. No acabas de confessar...

Qui. Y que haig de haver confessat

jo... B'ho fuya veure per-

què t'aconsolessis i per por de

que no fessis un crim.

Na. Datna l'olla!

Qui. Crim que jo ave cometerè, que

Barcelona'n parlava: que

se'n vendran romansos.

(ell culms de la rialta)

Na. Donchs y aquells consells? y  
aquella abnegació? y el pa-



106  
rent de fora?

Qui. - No n'hi ha poca de diferència  
de nevas a Texas.

M. - Nivai. - home!... per franch ni  
agrades.

Qui. - Ja veuràs que aviat ho ar-  
reglo. De prompte una carta  
pe'l jutje. Luego desafio a  
n'en Lluiset. Tu seràs el  
meu padri. ehl últim jo ho  
hauria sigut per tu; després  
la mort de la esposa.

( 'I pos a revirar )

M. - ( Dispenslo desahogar una  
mica... potser s'acalmi. Jo



ab el temps d'anar d'aquí  
al cantó, ja m'hi he cone-  
gut un bon pic. Encuem-  
hi un cigarro pot ser li en-  
comani un poch la me-  
va flama.)

Qui. (Sentint.)

Hasta'm sento gust de sanch  
a la boca.

Ra. No'n fassis cas, de vegadors es  
de las genivas.

=

(En aquest moment entra

el Fidal.)



# Escena 82<sup>a</sup>

Mateiros, D. Fidel.

=

Fid. (Que tal? Ya 'l tenim tran-  
quil. Es ven que 'l plom de  
n Guillem ha fet efecte. Per  
pò ja s'haguera conformat:  
tot era questió de temps, si-  
no ves jo ab el tinent d'Al-  
mansa...

(Dirigintse a Guillem)

Guillem... l'felicitó!

(Daup.)



Qui. Senyor Fidel.

(exult.)

No estich en el cas d'aguantar  
morfes de vostè ni de  
ningú.

Un-

(Parla a Fidel)

No l'esperis. Ha descobert  
que la dona l'enganya.

Fid. (Mira aquest altre!)

Qui. No, no li vagis ab secrets. Jo  
vuy que la meua deshonra  
la sapiga tot lo mon. Si  
pò justificava la meua san-  
grenta venjansa.

Fid. (No fa malament la comedia)



Escena 83<sup>a</sup>

Mateiros. Lluis.

=

Llu- Pues senyor ja soch aqui!

Guillem- M!

Fid-

(Dintre a Guillem)

(obre, ave es quant ha de de  
sempenyar be el paper.)

Guil- Home, passim el favor.

Llu- Oby! ay! Lo trovo d'allò  
mes estranyo.



Gui- No...

(Tronich.)

Ma- (Si jo 'l pogués avisar...)

Gui- Con què... ja es aquí... eh?

Mu- Si senyor i donya Carlota?

Gui- La... Carlota!

Ma- (Aquest home es suïcida!)

Mu- Per darli aquestas peras.

Gui- Ah! Son peras...

Mu- De Cornella.

Gui- Connoixeu senyor Fidel?

Ma-

(et d'uns et d'altres)

No sab.

Fid- Bravo! Guillem! ni en Da-  
lero!



109  
Qui. Home calli, si pot.

Hid. (Casi in sembla que parla de  
veras)

Qui. Es dir que vostè ve à dinar?

Hu. Oh, ay, si. No m'ha convi-  
dat?

Qui. Y vostè pretent que us assen-  
tem sençament à Kaula

Hu. Es clar res de compliments.

(Humor activa la levita à  
Huiset.)

Qui.

(el Humor)

Qui. Y l'hi durà agrada es-  
tar al costat de la meua



senyora-

llu- Naturalment.

qui- Y servir-la.

llu- Naturalment. (Perquè 'm deu  
estirar la levita?)

qui- Y galantejar-la y festejar-la  
y que al últim jo li o-  
bri el coo.

(Nà a tirarse sobre en llits  
y T. Fidel el conté.)

Fid- Guillem! (obrio va de veras.)

lla-

(Dais a llits)

(Se la poesia!)

llu- (eby! - pobre de mi! Ya ho  
entendi!)



110

Qui- Infame! Con que vostè abusant de la meua amistat...

Hu- Ella va demanar-m'ho. L'hi puch jurar.

Qui- Ella!

Fid- (Ya ho crech!)

Qui- Y tenir el valor de signar-ho ab el seu nom y apellido.

Hu- Es la primera. En las anteriores no vauig abreviar-me.

Qui- Es dir que n'hi havia d'altres anteriores?

Hu- Moltes!

Fid- (Que tal!)

Qui- No tinga por, pero muy sa-



ber tota la veritat.

llu. Bot li diré.

Qui. Feya temps que durava a  
quest engany?

llu. Obb mi uns dos mesos.

Qui. Com ab vostè? Que potzer?

llu. No m' descobreixi que a n'  
ella potzer li sabria greu.

Qui. Digni, digni.

llu. Abants que jo ho va perme-  
tre a l'Ernesto.

Qui. L'Ernesto? El cosí de vostè?

Fid. (Cambé havia traginat la tau-  
la.)

llu. Pero m' consta qu'ell no



ho volia, ab aquestas cosas  
al principi un hi tem. Y des-  
prés ja us ho presumiam  
que vostè no hi vindria bè.

Qui. De veritat? Ya es necessita  
penetració! En fi. Vostè com-  
pendrà que l'Ernesto y vos-  
tè o jo estem de mes en  
el mon... vegi quin as arria  
l'hi agradan mes...

M. Ah! es mi cap, y per p<sup>o</sup>...

Ra. La Carlota!

Qui. Calli.

Qid. (obre vi el b<sup>o</sup>... pero tot això  
jo ho trovo molt natural.)



=

Escena 34<sup>a</sup>

Mateiros, Carlota.

=

Ca- La comida está en la me-  
sa. ¿Want oulguin. Llu-  
set, donguin el brás. Si-  
ga amable. Sembla encan-  
tat?

Lui.. Puder vera...

Ca- Qu'es aipó?

Fid- (alguien pasará algo.)

Qui- Yo comprendia el cinis me



pero may ab aquestas manifestacions.

Ca. El cinisme!

Gui. Vostè m'ha enganyat.

Ca. No t'entench.

Gui. Conceix aïçò... d'legir.

Ca. Res... ja ho sabs... jo soch l'única culpable.

Gui. Ho confessas?

Gui. (Com que no te res de particular.)

Ca. Si... pero no podia presumir que t'coquies tant la veritat. Sabia qu'erats purista pero no en aquest



extrem.

Qui- És clar que ho soch, quin  
home no ho es en aquets as-  
suntos

Fid- (Ba, ba, ba, ba!...)

Ca- Be, no tingas cuidado, ho sa-  
brè per un altre vegada.

Qui- Ya l'enguardaré. I vech que  
avants d'aquet tipo enca-  
re n'hi havia un altre.

Ca- Si, francament, l'Ernesto.

Qui- No senten?

Fid- Be... pero...

Ca- No diguis que l'Ernesto hi  
entenía, ave en Illuïset com



à principiant el qicot...

Gui. Senyora...

Ca. Després... Que no ho vols? po-  
ra. Ya ho sab lluiset pot  
portarho a un altre perio-  
dich. No ouy disgustos per  
una cosa tant trivial.

Ma. Ya ho entench.

Gui. Es dir que...

Id. (Que dir...)

Ma. (Ay Guillel que'm penso  
qu'hem fet un bunyol...)

Gui. Y tant home -- y tant.

Ca. Qu'es aquest encantament?

Ma. De que sera prelu di això?



Qui- ¿Con que... la poesia era per  
insertarla al periodich?

Ca- Y com se la teva oposicio en  
seundar aquesta mania  
d'escriure... En lluiset era  
Castor.

Qui- Vostè... Castor... poee...

(Nient.)

y pot ser l'Onesto era...

Lu- Polux.

Qui- Castor y Polux... Nonnon....

Be. Baja... fochs fatuos.

Ca- Donchs que t'creyás?

Qui- Calla, dona, calla. Don Fi-  
del que li sembla?



Fid. Que vol que'm sembli?...  
(L'han enganyat com un  
pino!)

Qui- Lluiset!

(Dantli la m)

Llu- Oh! encara no hi entès res...

Fid- (Quin tonto!)

Ca- Ni jo tampoch.

Fid- (Quina barba!)

Qui- No! millor.

Ca- Oh! vuy saber...

Qui- No! ignorau sempre, per  
gloria meua y d'aquell  
que ni gosa alçar lo cap.

(Per en Ramon)



bre anem à dinar y per  
sobre mesa en llurset ens  
llegrirà la poesia. Tots sou  
convitats.

Ca. Bonchs quan vulguin.

Fid- (Encare paga el dinar...!)

Qui-

(Al públich.)

Senyors... si volen venir  
fassin cap al menjado;  
aïpò si, ab la condició  
de que avants han d'aplaudir.









